

# スペインフェア

2011.2.19,20



Tras muchos meses de ilusiones y proyectos, finalmente se celebró la primera feria de España en la ciudad de Osaka. Fueron dos días, 19 y 20 de febrero, en los que el recinto Chuo Kokaido acogió la gastronomía, la lengua, el arte y, ante todo, la alegría que caracteriza a este país. Pinchos de tortilla, paella o tapas de jamón podían degustarse a la vez que se charlaba en español o se veía un espectáculo de flamenco.

Extraordinariamente, más de 1200 personas, tanto de habla hispana como japonesa, se dieron cita en este evento cuyo interés común fue España. Nuestras expectativas fueron largamente superadas por tal afluencia de público que quiso degustar España sin moverse de Osaka. Ante tal éxito e interés, estamos organizando la segunda feria que pronto anunciaremos en acueducto.

Estas ferias se encuadran en el calendario de actividades que propone el Spain Bunka Center, cuyo fin es el acercamiento de la cultura española al país nipón. Gracias a organizadores, voluntarios y participantes hemos recogido varias ideas que se llevarán pronto a cabo. Desde Acueducto, os animamos a escribir vuestras propuestas y entre todos crear un lugar de intercambio.

Alejandro Contreras

何ヶ月間もの期待やプロジェクトを経て、ようやく大阪でスペインフェアの開催が実現しました。大阪市中央公会堂で今年2月19,20日の2日間行われたこのフェアは、スペインのグルメ、言語、芸術そして何よりもスペインという国の特徴である「喜び」を持ったイベントとなりました。来場者には、トルティージャや生ハム、パエージャなどといったスペインの食べ物を楽しみながら、スペイン語でおしゃべりを楽しんだり、フラメンコのショーをご覧頂きました。

スペイン語圏の人々、そして日本人の皆様あわせて述べ1200人以上の方々、スペインに興味を持ち、このフェアを訪れました。大阪にしながらしてスペインを味わってみたいと思う人々の数は、主催者の予想を遥かに超え、イベントは大成功に終わりました。現在、私たちは第2回目のスペインフェアを企画しており、まもなくacueductoにて告知予定です。

日本におけるスペイン文化の普及を目的とするスペイン文化センターは、このようなイベントを今後も企画・開催予定です。協賛者の方々をはじめとし、ボランティア、参加者の皆様のお蔭で、次回フェア開催のための多くのアイデアを頂きました。更に多くの方々のご意見を取り入れたいと思っておりますので、ご意見、ご提案を是非お寄せ頂ければ幸いです。

アレハンドロ・コントレラス



Centro Cultural Español  
スペイン文化センター

# La I Feria de España en Kansai

Resulta gratificante poder escribir estas líneas sobre la primera Feria española en Osaka. Este evento supone el primer paso para el tan ansiado proyecto de un centro cultural español en la zona de Kansai, acostumbrados a estar siempre a la sombra de la hegemonía que ejerce la actual capital japonesa en cuanto a oferta cultural y relaciones internacionales.

Es Tokio el primer objetivo e imagen de relaciones comerciales para el extranjero que quiere acercarse a Japón de manera general. Pero la realidad es que la zona de Kansai, que comprende siete prefecturas y ciudades tan importantes como Kioto, Osaka, Kobe o Nara, se merece no quedar huérfana de una oferta cultural y comercial hispana. Como españoles que vivimos en Japón tenemos el deber de mostrarla a esta gente que tanto nos ha dado desde que llegamos al país. Como nuevos conquistadores en esta época de globalización marcada por las relaciones internacionales, la información y la comunicación es menester plantar una semilla que esperemos llegue a echar raíces y su fruto pueda ser saboreado por todos los japoneses y personas que viven en Japón que, de una forma u otra, tienen interés en lo español.

Este primer contacto ha servido como prueba de campo para analizar el interés que ejerce España en Kansai con un resultado más que esperanzador para futuros certámenes. Esta feria sin apoyo institucional ha sido fruto del ansia de unas personas que creen en el "Hace más el que quiere que el que puede" y de un grupo de voluntarios que sin ellos no sería posible semejante reto.



En la feria hemos podido disfrutar de música, cine, baile, gastronomía, arte, viajes, lengua y tradiciones; pequeñas pinceladas del gran cuadro que supone España.

Por último, quiero hacer especial mención a todas las personas que se han acercado a la feria, ya que sin público esto no tendría sentido.

Es probable que mucha gente haya echado alguna cosa en falta, lo comprendo, pero estoy convencido de que a partir de aquí iremos conociendo diferentes aspectos de la vasta cultura española aún desconocida por la mayoría de los japoneses, a los cuales la primera imagen que se les viene a la mente cuando escuchan España es flamenco, pasión o toros.

Esperemos que entre todos podamos poner las bases de lo que será un trocito de España en Japón.

**Abel Álvarez Pereira**



ボランティアスタッフの皆さんと



## スペインフェアによせて

2010年暮、ひよんな事からアデランテのアレハンドロ夫妻との出会いがあり、そしてスペインフェアへの出演依頼があり、どのようなフェアになるのか、どのようなアトラクションにするのか、全て???.の状態でした。

しかし、蓋を開けてみるとまず、スペインフェアのチラスを見た時に洒落てるな～さすがはスペイン!そして何か面白い事がありそうな、ワクワクするような感覚で期待に胸が高鳴りました。

当日のプログラムではタパスがあったり、色々なコーナー(スペインタイルの絵付け体験やスペインの短編映画鑑賞など)、フラメンコのショーもある(実は私達石川敬子フラメンコ舞踊団は2日目のラストでフラメンコショーをさせて頂きました)と聞いていましたが、会場は地下の会議室…一体どんな感じになるのだろうと正直???.な気持ちでした。

いよいよスペインフェア当日です。来場客は殆どが日本人でしたが、南米、アジア各国、イギリス、そして本場スペインの方々も多数いらっしゃり大盛況でした。タパスはとっても美味しく、盛り沢山の企画も上手くこなされ、お客様も満足気に参加されていました。私達のフラメンコのショーではラストに主催者の方を舞台に上げ一緒に踊りながらのエンディングで更に盛り上がりながら幕を閉じました。

今回この様な形でスペインという国を紹介出来た事は、私達フラメンコというスペイン文化をしている者にとっては誠に意義深いものであります。主催者及びスタッフの方々のご苦労は大変なものだったと思いますが、益々の発展を遂げながら今後もスペインフェアが恒例になる事を期待しています。

フラメンコのショーを提供する形で参加させていただき本当にありがとうございました。

石川敬子フラメンコ教室  
舞踊科主任講師  
棚原 美和

写真:石川敬子フラメンコ教室のステージ  
盛り沢山の素晴らしいショーで、会場は大興奮でした



# Flamenco para todos

**E**n esta ocasión no os voy a hablar de los palos del flamenco. Os voy a hablar, como guitarrista de flamenco que soy, de un evento que se celebró los pasados días 19 y 20 de febrero del presente año, auspiciado por el Spain Bunka Center (Centro Cultural de España) con la colaboración de diversas empresas dedicadas a la cocina, cultura, música y danza españolas.

Cuando me ofrecieron participar en este evento, me dio mucha alegría. Aunque fuese de forma desinteresada, para mí fue un motivo y una oportunidad estupenda para mostrar al público, el flamenco de mi tierra, Sevilla, y por ende, Andalucía y España.

Para mí es muy importante la opinión que dan los asistentes a mis espectáculos; pero sobre todo, lo que más me hace apreciar si voy por buen camino, es la opinión del público que no sabe nada o que es la primera vez que ve flamenco.

El público que ya entiende, porque baila, canta o toca flamenco, siempre va con el ánimo predispuesto a que le guste, casi siempre lo va a ver con buenos ojos. Pero el público que es la primera vez que ve flamenco y no entiende ni sabe qué es el flamenco, va a ir a estos eventos culturales porque le llevan otros motivos diferentes y va a ver el flamenco con ojos totalmente inocentes y puros. Este público es al que va dirigido toda mi atención, pues no puedo permitirme, por orgullo profesional y personal, que opine desfavorablemente de este arte tan bonito.

Por eso elegí una actuación de lo más "flamenco tradicional" evitando modernismos y fusiones light que pueden o no gustar, pero que no es a mi entender, lo que yo aprendí de niño en Sevilla (que fue lo que me embrujó y me atrapó hasta nuestros días). Y es esta experiencia la que quiero siempre compartir y hacer sentir al público, que cuando acabe la actuación, esta continúe dentro de sus almas y corazones.

A este evento Spain Fair asistió mucha gente, que sí sabía flamenco y otra que no sabía y era la primera vez que lo veían. Lo que más me gustó fue que mientras actuábamos todos estaban muy atentos, en silencio y disfrutando. Los que conocen el flamenco jaleaban animando a los que no sabían a hacerlo y al terminar todos aplaudieron con devoción, y lo mas bonito es que en la sala había publico tanto japonés como español, todos a una, aplaudiendo. Esto me llenó de satisfacción y alegría pues aporté un granito de arena para que el flamenco se abriera un pequeño hueco en corazones nuevos.

Por eso es importante que este Spain Fair continúe y no se quede en el olvido. Mi intención es seguir colaborando con el Spain Bunka Center en promover la cultura y música de España para un mayor entendimiento y hermanamiento entre Japón y España. Muchas gracias.

**Miguelón**



今回はフラメンコの曲目についてではなく、「スペイン文化センター」によって2月19、20日に開催されたイベントについて、フラメンコギタリストとしての感想を書こうと思います。このイベントにはスペインの料理、音楽、文化などのいろいろなグループが参加しました。

僕がこのイベントの話聞いた時、僕の地であるスペイン・アンダルシア・セビージャのフラメンコをみんなに知ってもらいたいチャンスだと思い、とても嬉しく思いました。

アーティストにとってショーに対するお客さんの反応はとても大切で、特にフラメンコを知らないお客さんの感想は貴重です。

フラメンコファンのお客さんはとても好意的にショーを見てくれますが、たまたま何かを見るついでにフラメンコについて興味のないお客さんがフラメンコショーを見た時、厳しいことを言われることもあります。たとえ、僕が得意とする曲だったとしても…。

だからこそ、今回はわざと「伝統的なフラメンコ」を選びました。現在風にアレンジしたものを避け、僕が子供のころから学び、そして今も続けているフラメンコを見て、その素晴らしさをみんなに感じて知ってもらいたかったからです。

スペインフェアに参加したお客さんたちはフラメンコを知っている人も知らない人もどちらもたくさんいました。嬉しかったのは、そのどちらの人たちもとても真剣に見てくれたことです。ファンの人はハレオ(掛け声)をしてくれたし、そうでない人たちもたくさん拍手をしてくれました。日本人もスペイン人も一緒になって喜んでくれたことはとても嬉しく、フラメンコの道を少しだけ広げられたような気がします。

スペインフェアが今後も続いていくことを願っています。スペインの文化や音楽と共にスペイン文化センターの活動によって、日本とスペインがもっと近くなればいいなあ…と思っています。

ミゲロン

写真:フラメンコスタジオMIGUELONIによるステージ

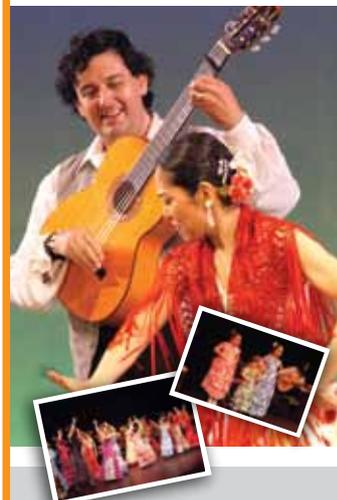




写真:フラメンコスタジオMIGUELONIによるステージ 会場は超満員で、熱気あふれるステージでした

フラメンコスタジオミゲロン  
**Flamenco Studio MIGUELON**

現役で活躍中のプロが講師をする  
フラメンコ教室



- 入会金 5,250 円
  - ダンス(パイレ)クラス(グループ)  
60分×4回 10,500 円
  - ギター・歌・パルマクラス(個人)  
40分×3回 10,500 円
- …詳しくはお問い合わせ下さい。

**石橋スタジオ**

(主にダンスクラス)  
池田市井口堂 1-9-3  
センチュリーショーエイ VII F

**梅田スタジオ**

(ギター・歌・パルマクラス)  
大阪市北区太融寺町 8-10  
梅田高速ビル 604

E-mail

miguelon@nifty.com

WEB

<http://www.miguelon.jp/>

**TEL 072-760-4858**

フラメンコスタジオミゲロン

**Flamenco Studio  
MIGUELON**



写真:ダンススタジオカリンによるサルサレッスン&ショー



写真左:Sonsonete 写真右:大阪大学スペイン舞踊研究部Al Compás



写真左:Sonsonete 写真右:京都外国語大学フラメンコ同好会 GIRASOL



## スペイン三味の二日間!!

2011年2月19日と20日の土曜、日曜日に大阪市中央公会堂の地下一階大会議室にて、スペインフェアが行われました。

私はスペイン語教室アデランテの受講生。お手伝い募集と聞き、普段のレッスンでは味わえない体験が出来ればと思い、張り切って参加いたしました。

当日、会場には特大スペイン国旗が壁を彩り、各コーナーが壁沿いに設けられました。ステージではスペイン料理のトークショーやスペインタイルのワークショップが開かれ、ワークショップでは皆さん真剣にタイルの絵付け体験。また、留学に関するセミナーや、スペインを旅された方の講演も。関西のスペイン語学校の紹介コーナーでは、スペイン語習ってみたい!と思う方々が熱心に耳を傾けておられました。

夕方からはスペイン語映画の上映。日本では上映されない映画とあってか、スペイン語圏の方々も多く見られました。

また、ステージでのイベントの中でも特にフラメンコショーは会場に入りきれないほどの人が!生のギター演奏とダンスあり、各大学のサークルの方々のフレッシュな踊りありで、スペイン気分は盛り上がります。

それを更に盛り上げるのがスペイン料理の数々。大きなスペインの生ハム(つまり豚さんの足!)がど〜んとおかれ、特大

サイズの鍋で焼かれたパエリアは運び込まれるそばから売れていき、オリーブ、トルティージャもスペインワインやガリシアビールとともにお客さんのお腹の中へ。

雑貨コーナーにはスペインならではの小物たち。でも、やっぱり人気だったのは昨年ワールドカップ優勝に輝いたサッカーチームのお宝グッズ。2枚限定のマフラーはあっという間に売り切れ、他にもレアルマドリードのオフィシャルグッズなど、少年たちの心も掴んでいました。スペイン語のメッセージカードはカラフルな絵に、ちょっと気の利いたセリフがかかれていて人気があり、送った人、送られた人の笑顔が思い浮かびます。

本コーナーでは、小説などと共にかわいい絵本が並び、スペイン語を学ばれている方々や、日本にお住いのスペイン語圏の方々がお子さんのために選ぶ姿も。また、本屋さんではあまり手に入らない、スペイン語学習のためのテキストやD E L Eの対策本など、入門者から上級者までのニーズに答え得る品揃えだったと思います。

二日間はあっという間に過ぎてしまいましたが、日本でスペイン文化を体験でき、日本とスペインがもっともっと近い国になれる、そんな素敵な空間だったように思います。

来年もまた行きたい! ¡¡ España, te amo !!な二日間でした。

井原亜紀





## 短編映画 (cortometraje) から垣間見る異文化

日本には私のような映画ファンは数多く存在すると思うが、スペイン映画を見たことがあるという人は少ないように思う。実際、日本で上映されるに至るスペイン映画やそれに関する情報が少ないことも原因の一つではあると思うが、私的にはそれなりに名の知れた映画と思われるものであってもあまり認知されていないことに驚くことがある。

短編映画 (cortometraje) とは、文字通り短い時間で完結する映画であり、短いものなら30秒というまるでテレビCMサイズの時間で一つのストーリーが展開される。今回、アデランテのアレハンドロ氏とスペインのCortometrajeを日本に紹介しようと試みるフェルナンド氏のコラボレーションにより先日開催されたスペインフェアにおいていくつかの短編作品が上映された。

異文化に触れるにはやはりその土地に行って体感するのが手っ取り早い。しかし、時間的、金銭的な余裕がなければおいそれと旅立つのは困難である。今回微力ながら短編映画翻訳というお手伝いをさせていただき感じるの、スクリーンの先にはるか遠い国スペインの文化、習慣、思考が垣間見られるとともに、相違点だけでなく共感できる共通点が多分にあるということである。

こういったチャンスが今後も増え、日本にいながらにして異文化を体感することで日本人にとってスペインが少しでも身近な国になることを陰ながら期待している。

川北真由美

NOVENA EDICIÓN  
**JAMESON  
NOTODOFILMFEST**  
www.notodofilmfest.com



写真: 普段なかなか見ることのできない短編映画に見入る観客達



写真: 短編映画の日本上映を企画したフェルナンド氏

川北真由美 (大阪在住)

かわきたまゆみ / Mayumi Kawakita

コーディネーター、通訳。

スペイン、特にバルセロナを第二の故郷とこよなく愛する。日本とスペインの文化、ビジネス交流促進を微力ながら手がける。勝手に親善大使。連絡先: pyonbcn@gmail.com



スペインフェア2011に  
ご協賛いただいた方々

Enforex  
don Quijote  
フラメンコスタジオMIGUELON  
石川敬子フラメンコ教室  
Aupa  
Etxola  
株式会社キムラ  
Paso a Paso  
Extensión  
María Teresa  
ADELANTE  
スペインタイルアート工房  
ダンススタジオカリン